

Paper: Comparisons of Six English Translations of Lucretius De Rerum Natura

Post by “Kalosyni” of May 17, 2023 at 9:32 AM

This seemed to shed some light on the subjectivity of translation, as it show some sections of word for word comparisons.

Quote

3.1.3. Verbs and nouns - treated differently

01_latin_order 02_latin_tokens 03_eng_direct_tokens 1656_en 1743_en 1872_en 1886_en 1916_en 1936_e

81	ferae	a wild beast, wild animal	savage	savage	untamed	wild	wild	wild
82	pecudes	cattle	bruits	beasts	herds	herds	herds	beasts
83	persultant	to leap about, range through	jump	frisk	bound	bound	leap	bound
84	pabula	fodder, pasturage, grass	meads	fields	pastures	pastures	fields	pasture
85	laeta	joyful, cheerful, glad,	flowry	cheerful	glad	glad	happy	fat